

La Nueva Gaceta Chilena

Edición Otoñal 2019

Una publicación del Centro Chileno Lautaro (CCL)

Información

Actualidades del CCL
Del escritorio del
consulado chileno en
San Francisco
Noticias del Chile
California Council
Estatutos del CCL

Letras

Hernán Rivera Letelier
el poeta de María Elena
En Muyariba no llega el
viento
Largo pétalo de mar

Recetas

Curanto con chapaleles

Naturaleza

Mujeres destacadas -
Rejuvenezca la piel y el
espíritu con los baños de
rosas

PUEBLOS:

Arturo Antinao Colihuinca
Artesano Mapuche



Centro Chileno Lautaro
Neighbors since 1997

CentroChilenoLautaro.Net

CENTROCHILENOLAUTARO.ORG

ORIGINAL ARTWORK BY KILIMUNOZ © 2019

KILIMUNOZ

ACTUALIDADES DEL CENTRO CHILENO LAUTARO



Estimada comunidad del Área de la Bahía de San Francisco, les deseamos una dichosa y fructuosa temporada otoñal. Para aquellos recién conociéndonos, nuestro principal propósito es la entrega de becas universitarias a los descendientes de chilenos en el Área de la Bahía de San Francisco, todos los otoños presentamos entre 6 y 10 becas para jóvenes rumbo a las universidades locales gracias a la generosidad de cada uno de nuestros donantes. Le debemos agradecer especialmente a las familias de Jacobo y Maria Elena Ratinoff, Lizzie Brown-Jeremi, Luisa Fernández-Hansen, Agustín Huneeus Sr. y la fundación Isabel Allende por su continuo apoyo anual al fondo de las becas.

Queremos hacer más para promocionar la comunidad chilena y su cultura, vemos a diario en las redes sociales que se añoran actividades y que los pequeños realizadores están haciendo notar su presencia, por lo tanto, estamos trabajando para crear una organización hermana cuyo propósito sea explícitamente la promoción de nuestra cultura y el apoyo a los realizadores de esta. Contáctanos al directorio@centrochilenolautaro.org para participar en esta tarea, tenemos que preparar estatutos y un nombre para inscribirnos ante el estado de California. Con esta nueva organización podremos optar a becas de fundaciones para financiar proyectos culturales, necesitamos las voces y las manos de cada uno así que no duden en contactarnos. Presentaremos

nuestros resultados en la asamblea general que sucede normalmente a principios del año entrante.

Esta gaceta es un producto del trabajo de nuestra presidente Marci Valdivieso y todos aquellos que contribuyen sus escritos y su arte para esta publicación. Agradecemos de las generosas donaciones de la Sra. Luisa Fernández-Hansen, el Chile-California Council, Sabores del Sur, Vino Sur y el Sr. Manuel Manríquez que hacen posible su impresión sin costo para la comunidad.

El centro es un esfuerzo de una decena de voluntarios que sirven como directores y colaboradores de este. Anualmente producimos dos principales eventos, un Festival Chileno en San Francisco donde colaboramos con negocios pequeños del área para representar la gastronomía chilena, su artesanía, su música y danza, y por supuesto la cultura vitivinícola y el picnic dieciochero donde se celebra la chilenidad con comida, música y baile, y donde se les presentan las becas a los estudiantes seleccionados. Visiten nuestros espacios en el Internet para estar al tanto de nuestras actividades y noticias en www.CentroChilenoLautaro.org y en Facebook [fb.me/CentroChilenoenSanFrancisco](https://www.facebook.com/CentroChilenoenSanFrancisco). Si desean mandarnos una carta tenemos una nueva dirección en San Francisco, 237 Kearny St., #342 San Francisco, CA 94108.

Visite nuestro sitio en <https://centrochilenolautaro.org/product/family-annual-membership/> para activar su membresía o mande su pago a la dirección postal en San Francisco, su colaboración nos permite continuar realizando las labores del centro.

DEL ESCRITORIO DEL CONSULADO CHILENO EN SAN FRANCISCO

En el mes de septiembre de cada año, los chilenos celebramos las fiestas patrias o el "dieciocho" como también es conocido.

Las Fiestas Patrias constituyen una ocasión perfecta para resaltar las tradiciones típicas de nuestro país, el folclore, la música, los bailes tradicionales, las comidas típicas y muchas otras costumbres que nos llenan de orgullo a todos los chilenos.

En éste 18 de septiembre, al cumplir 209 años de Independencia, el Consulado General de Chile en San Francisco, desea enviar un cariñoso saludo a todos nuestros compatriotas, sabiendo que en estas fechas, se recuerda Chile con una especial emoción y una mayor nostalgia por nuestra querida tierra lejana en la distancia y muy cercana en los afectos.

Por eso que los invitamos a celebrar juntos, en sana alegría y con mucho orgullo, el país que juntos hemos construido a lo largo de toda nuestra historia.

Viva Chile!!!

Información de contacto para el Consulado Chileno en San Francisco:

870 Market Street, Suite 1058, San Francisco, California 94102, fono: (415) 982 7662, email: sanfrancisco@consulado.gob.cl, Horas de consulta: lunes a viernes 8:30 AM a 1:30 PM

SÁBADO 15 DE SEPTIEMBRE - PICNIC Y PRESENTACIÓN DE BECAS



El Centro Chileno Lautaro, lo invita a compartir una tardeada tradicional chilena el domingo, **15 de septiembre** a partir de las 12 horas (12:00 PM) en el idílico parque Twin Pines ubicado en la Avenida Ralston a dos cuadras de El Camino Real en la ciudad de Belmont. La dirección es:

1 Twin Pines Lane, Belmont, CA 94002.

Este año el almuerzo incluirá carne asada, choripán, papas, ensalada, sandía y vaso de vino o bebida.

El precio del almuerzo tiene un valor de \$35 por persona con adhesión gratis para niños menores de diez(10) años quienes recibirán una porción para menores y una bebida. Se le pide por favor indicar la cantidad de niños a incluir en el talón de reserva. Nótese que el almuerzo se servirá solamente entre 12:30 PM y 3:00 PM.

El almuerzo se vende exclusivamente por adelantado, contáctese con nosotros al **415.664.2731** a la brevedad para reservar su lugar. La reserva se debe tramitar antes del 12 de septiembre, mandando su pago a la siguiente dirección:

Centro Chileno Lautaro

237 Kearny Street #342,
San Francisco CA 94108

o en nuestro sitio en el Internet
www.centrochilenolautaro.org.

Habrà venta in situ de empanadas, dulces chilenos, cerveza, vino y bebidas. Tendremos un espectáculo de música en vivo y en directo desde Chile con la folclorista **Viviana Morales**. Y finalmente, como es la tradición, celebraremos junto a nuestra directora Lizzie Brown-Jeremi la entrega de las becas para los estudiantes universitarios de la comunidad.

Felices Fiestas les desean los directores y voluntarios del Centro Chileno Lautaro

El Centro Chileno Lautaro agradece a los siguientes auspiciadores y colaboradores del picnic dieciochero, el 15 de septiembre, 2019:



El trabajo voluntario de sus directores y amigos y los generosos descuentos de los artistas. Todos juntos logramos mucho.

RECETAS - CURANTO EN OLLA CON CHAPALELES

El curanto en olla o pulmay es uno de esos platos que nos recuerda el terruño y las tradiciones chilenas. La frescura de los ingredientes es lo primordial para lograr un plato delicioso para compartir con la familia y los amigos.

En la Bahía del Este tenemos la suerte de contar con tiendas pequeñas que venden alimentos frescos y de buena procedencia, San Francisco también tiene excelentes mercados. Para una cena especial vaya a la pescadería y compre 3 libras de choritos, de almejas y de cholgas frescas, puede agregar 1 libra de pulpo y 2 libras de camarones si lo desea. Visite la carnicería para obtener 3.5 libras de trutros cortos de pollo, 3 libras lomo de cerdo (si lo hay ahumado mejor aún) o compre una pierna de ahumada de cerdo para trozarla además de 2 libras de longanizas o chorizos. En la verdulería puede comprar 3 cebollas, un manojo de orégano fresco/seco, laurel, ají de color (paprika) ahumada, una cabeza de ajo, 4 libras de papitas y 3 pimentones, compre limones para poner en la mesa cuando sirva el curanto. Reserve un par de botellas de vino blanco de Trader Joe's o algún lugar económico para agregarle al curanto. Si no tiene negocios pequeños a su alcance puede obtener los ingredientes en el supermercado o en una bodega como el Costco.

Cuando llegue a casa lave los mariscos con abundante agua fría para remover la arena. Recuerde que muchos mercados regalan hielo para transportar los ingredientes más delicados. Lave todas las verduras, yo compro papas medianas de colores para evitar picarlas. Corte las cebollas y los pimentones en tira.

Necesitará una olla grande de 20 cuartos o más, prenda el fuego de la cocina y caliente el aceite, yo uso un aceite para alto calor como el de palta, que es sano y soporta las altas temperaturas. Agregue las cebollas y pimentones, revuelva mientras se doran los ingredientes y sume el orégano, las hojas de laurel y la paprika. Una vez que

estos ingredientes comienzan a cocerse, agregue las carnes aliñadas previamente con ajo picado y sal. Luego sume las papas medianas, mariscos y las longanizas encima de las conchitas para sazonar todo el plato.

Agregue las dos botellas de vino, tape todo con hojas de repollo o también las puede colocar para separar cada capa de ingredientes, coloque un paño de algodón de cocina para mantener el vapor adentro de la olla y luego presione con la tapa de la olla.

Deje cocer durante unos 50 minutos a fuego lento y después de apagar el fuego mantenga tapado el curanto por otros 15 minutos. Ahora abra la olla y vaya sacando los ingredientes en distintas fuentes. Puede servir los ingredientes secos en un plato hondo y el caldo en una taza. Como en los campos chilenos en nuestra mesa se pone un plato de ají para los valientes – un ají suave es el *pepperoncini* y la salsa de ají habanero para los mas aventureros.

El curanto se acompaña en el sur con chapaleles, que son pequeños panes de papa cocidos, asados o fritos. Para el chapalele necesitará comprar 4 libras de papas, 1 libra de harina de trigo, 3 cucharadas de manteca o de mantequilla, 2 huevos y sal, puede agregarles carne de la pata de cerdo picada en pequeños trozos o tocino.

Para preparar el chapalele después de lavar y pelar las papas colóquelas en una olla cubierta con agua fría. Una vez cocidas remover el agua y colocar en un recipiente para moler con un tenedor o con batidora. Mezcle el puré de papas con $\frac{3}{4}$ de la harina de trigo y amase hasta crear una masa homogénea. Añada la manteca/mantequilla y la carne de cerdo molida, la sal a gusto y amase agregando más harina y los huevos. Una vez que la mezcla sea una masa consistente llévela a una superficie cubierta de harina y forme pequeños panes de unas 5 pulgadas de diámetro.

En una bandeja aceitada coloque los chapaleles y póngalos en el horno precalentado a 375 grados Fahrenheit durante unos 15 minutos. Sírvalos calientes con el curanto.

Puede acompañar esta deliciosa receta con un aromático vino chardonnay o si prefiere los tintos un vino pinot noir. Qué mejor que compartir este plato chileno con vino de la misma procedencia, hay una gran variedad de vinos de nuestro país disponibles en el área y contamos además con varias tiendas especializadas que venden marcas menos conocidas. Nosotros disfrutamos el curanto con un vino de reserva de Casas Patronales, vendido por Vino Sur (<http://www.vino-sur.com>).

Receta por Marci Valdivieso



Celebrando la Independencia de CHILE

FONDA 2019 DE El Indio Pícaro

Miércoles, 18 de Septiembre

De 6 PM a 10 PM
1020 Valencia St,
San Francisco @ 21th
Donativo \$ 20
Cada año mejor

Tiki Tiki Ti

Ameniza Mauricio Bertin

Show Toda la cumbia de GALMAO!!!

Reservas de mesa
4153333335
Imperdible!!!!

Flor de Café
The King of Lomitos

**Lomitos
Pastel de Choclo
Churrasco
Empanadas
Chacarero
Completo
Barros Luco**



El Consejo Chile California (CCC - Chile California Council), creado en 2011, es una organización sin fines de lucro establecida en San Francisco, California,

que promueve relaciones mutuamente beneficiosas e intercambio de conocimiento, tanto en el sector público como en el privado.

Esta entidad además cuenta desde su creación, con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, bajo la División de Ciencia y Tecnología (DECYT) y el Plan Chile-California promovido por la Embajada de Chile en Estados Unidos.

Lo anterior, resulta en una configuración muy especial e innovadora para promover el acercamiento y trabajo conjunto entre el sector público y privado. Permite abrir puertas para acceder en ambos sectores, que no se lograrían de otras formas convencionales. Por un lado, gracias a los Consejeros del CCC, el gobierno logra una mayor cercanía hacia el sector privado y sociedad civil. Viceversa, gracias al apoyo del gobierno de Chile, el Consejo también logra un mayor impacto en el sector público en la búsqueda de su misión.

La configuración anterior logra conectar a un público transversal y en distintas plataformas. Eso posibilita la realización de encuentros para apoyar y facilitar los procesos de transformación, y así catalizar avances a mayor velocidad.

Pese a estar en distintos hemisferios, Chile y California tienen mucho en común: una larga costa sobre el océano Pacífico, valles centrales fértiles, y una cadena montañosa cuyas nieves y glaciares riegan en primavera las praderas y cultivos. Comparten las grandes bondades de su similar geografía, como también, los mismos desafíos que presenta un mundo cambiante a velocidades muy altas, en un escenario de crisis climática sin precedentes.

Este ente binacional trabaja desde una visión público-privado, buscando integrar a la ciencia, tecnología y el acercamiento de los sectores, para promover mejoras colectivas entre Chile y California. Se enfoca en tres principales pilares: energía y todo lo que tiene que ver con los procesos de reducción de emisiones de carbono, agricultura y recuperación de suelos, y conservación terrestre y marina.

La organización además, realiza un trabajo constante para la unión de puentes para intercambiar experiencias en temas comunes, y el plan es cada vez más conectar con la comunidad de chilenos en California y californianos

en Chile. Hay una gran cantidad de personas realizando proyectos increíbles y teniendo destacada participación en diversos sectores - emprendedores, artistas, académicos, deportistas, empresarios, personas ligadas a la cultura, ciencia y tecnología.

A través de la comunidad Chile-CA existe mucho potencial y casos de ejemplo vinculantes para la construcción de un relato que apoye los procesos de "Transformación y Acción Climática" en el sector público-privado. Ese slogan interpreta mucho los pilares de trabajo antes mencionados y las características de los Consejeros, pues todos en sus respectivos campos de acción han sido innovadores agentes de cambio y promueven activamente la sustentabilidad.

COLUMNA – Escrita por Matías Alcalde de Chile California Council



MATÍAS ALCALDE, FOTOGRAFÍA PROPORCIONADA POR MATÍAS ALCALDE

BIOGRAFÍA

Matías Alcalde es Ingeniero Civil de la Universidad Católica de Chile con diploma en Hidráulica. Desde la universidad, ha llevado en paralelo a sus actividades profesionales / académicas, una vida activa dedicada al mundo social y ambiental. Fue uno de los fundadores de la ONG Costa Sur post terremoto y tsunami del año 2010, y posteriormente la Fundación GiveSurf que se dedica a establecer programas educativos extracurriculares basados en surf en comunidades costeras de Chile.

Ha trabajado como ingeniero de recursos hídricos, desarrollador de proyectos, controlador financiero en Private Equity y gerente de Hotel. Fue Director Ejecutivo de la Fundación Punta de Lobos por 4 años, cuya misión es establecer un proyecto de Conservación perpetua en el borde costero de Punta de Lobos y expandir este modelo para salvaguardar el borde costero natural de Chile.

Actualmente, se desempeña liderando el Consejo Chile-California (Chile-California Council).

20% DCTO. VINOS CHILENOS

Ordena en **VINO-SUR.COM**
(Online Store) ingresa el código
GACETA2019 hasta el 31 de
Octubre del 2019 y obten un **20%**
de descuento. Entrega **GRATIS** en
el Área de La Bahía San
Francisco

**VinoSur, importando
vinos chilenos desde 2010**

Casas Patronales, La Tosca, Marchigue



**¡VENGAN A CELEBRAR EL 18 DE SEPTIEMBRE CON COCINA
TRADICIONAL, VINOS, CHICHA Y MÚSICA EN VIVO!**



SABORES DEL SUR

donde todo es hecho con AMOR

3003 Oak Rd., #105,
Walnut Creek, CA 94597

(925) 954-8300

Visiten www.saboresdelsursf.com

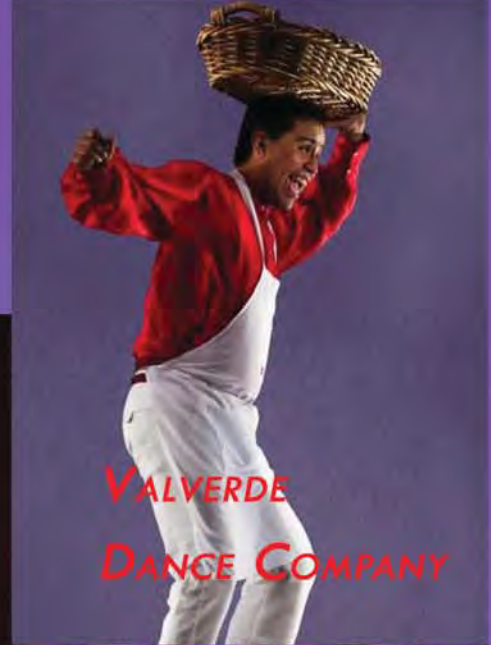


EL SUR TAMBIÉN EXISTE

*Musical Dreams, the sounds of
Latin America at The Freight*



OSVALDO TORRES & SILVIA BALDUCCI



VALVERDE
DANCE COMPANY



JOHN SANTOS TRIO

October 12th, 2019
Doors Open @ 7:00 PM
Show @ 8:00 PM

GET YOUR TICKETS AT:

WWW.THEFREIGHT.ORG



MARCI MANRIQUEZ BAND



FREIGHT & SALVAGE COFFEEHOUSE
2020 ADDISON STREET, BERKELEY CA 94704

MUJERES DESTACADAS: REJUVEZCA LA PIEL Y EL ESPÍRITU CON LOS BAÑOS DE ROSAS

POR PAZ VIZCARRA, L.Ac., MSTCM



En muchas de las tradiciones antiguas, el concepto de la energía vital que mantiene el equilibrio es una parte importante de la salud. En la medicina tradicional china se conoce esta energía como el Qi. En la medicina ayurvédica existe un concepto parecido llamado Ojas

que representa la habilidad de la piel de permanecer equilibrada, conocida en la medicina tradicional como homeostasis fisiológica.

La disrupción del Qi y del Ojas conlleva a una disminución de la salud de la piel. Algunos ejemplos de circunstancias que pueden resultar en un menor flujo del Qi o el Ojas son el trabajo excesivo, la dieta de mala calidad, el consumo excesivo del alcohol, el fumar, la sequedad, el uso de químicos agresivos, la contaminación, el stress, las emociones negativas y el envejecimiento. Promover el flujo del Qi optimiza la energía y la absorción de los nutrientes. Algunos trastornos del Qi incluyen:

- el estancamiento del Qi (falta de flujo): la retención de líquidos, los ojos hinchados, el sentirse saturado, la sensación agobiante, el dolor en las articulaciones, una sensación de dolor sordo en la cabeza, el dolor en la cara, y las manchas oscuras.



- deficiencia del Qi (falta de sustancia): la piel flácida, la fatiga y las manchas oscuras.

Algunos problemas con la falta de Ojas producen una piel desvitalizada y apagada, la fatiga, la pérdida de colágeno y la formación de arrugas.

Los baños de rosas son una manera de relajarse y de disfrutar que rejuvenecen y restauran el Qi y el Ojas. En la medicina tradicional china y la medicina ayurvédica, las rosas se utilizan para embellecer la piel. Los pétalos de rosa se llaman Mei Gui Hua en la medicina tradicional china y Satapatri en la medicina ayurvédica. La rosa está entre las flores más queridas, ella promueve el flujo del Qi y rejuvenece la piel. En la medicina ayurvédica, la rosa nivela los desequilibrios del pitta y del vata.

El aceite de rosas derivado de los pétalos es muy popular en el mundo entero por su habilidad de rejuvenecer la piel y levantar el ánimo con su aroma cautivante. Simplemente el inhalar el aroma placentero de los aceites esenciales de la rosa nos da una sensación de calma.

Un baño de rosas es justo lo que necesitamos en los días de otoño y de cansancio. Es fácil de preparar en casa, aquí adjunto la receta:

Baño de rosas para rejuvenecer y restaurar el ánimo

Agregue lo siguiente a una tina de agua caliente/tibia y mezcle

- 2 cucharadas de hidrosol de rosas (si no tiene puede usar agua de rosas orgánica)
- 5-10 gotas de aceite esencial de rosas
- 1 tasa de sales de baño de rosas (puede ocupar sales Epsom con media tasa de pétalos secos de rosas)
- 1 cucharada de aceite de coco

Ahora ya está todo listo para relajarse en su baño de rosas.

BIOGRAFÍA

Acupuntura / Medicina de Herbaria / Dermatología

Paz Vizcarra, L.Ac, MSTCM es originaria de Chile, practica la medicina tradicional china desde 1997. Tiene, además, una especialización en la herbaria occidental. Sus áreas de especialidad incluyen la disminución del dolor, la artritis, los trastornos digestivos, el asma y las alergias, la salud de la mujer, la dermatología y la medicina interna. Ha sido supervisora de la clínica The American College of Traditional Chinese Medicine at California Institute of Integral Studies (ACTCM @ CIIS) desde el año 2000. Allí ella está a cargo de los estudiantes que realizan diagnósticos, proveen tratamientos de acupuntura y ventosa, recetan hierbas, y ofrecen consejería sobre la dieta y el estilo de vida. Paz además practica medicina tradicional china en la clínica de fertilidad *Many Lives Chinese Medicine* en Redwood City.

LETRAS: HERNÁN RIVERA LETELIER EL POETA DE MARÍA ELENA

POR ALEXIS ZÚÑIGA BARRA



HERNÁN RIVERA LETELIER, FOTOGRAFÍA PROPORCIONADA POR ALEXIS ZÚÑIGA BARRA

Conocí al poeta -como gustaba referirse a él nuestra amiga Germana Fernández (QEPD)- Hernán Rivera Letelier en el transcurso del año 1996. Conversando con ellos me enteré de que no era un pampino nacido entre el caliche y el cobre, sino que era un "trasplantado" mas no un enganchado, sino que un adoptado por el norte grande, venido del sur, desde su Talca natal, como lo hicieron cientos de hombres que forjaron la epopeya del salitre durante la segunda mitad del siglo diecinueve y hasta nuestros días. El poeta me compartió que se leyó prácticamente toda la biblioteca comunal de María Elena en el corazón mismo de la pampa salitrera actual cuando trabaja allí en lo que ahora es SOQUIMICH.

Luego de todas esas lecturas y con la convicción de ser poeta descubrió que era un buen contador de historias por lo cual comenzó a escribir novelas que ya cuentan cerca de 20 y con las cuales ha dado un salto desde la novela heroica social de los movimientos obreros de mediados del siglo diecinueve a mediados del siglo veinte a una novela cotidiana social que cuando es leída por los hombres y mujeres nortinos se sienten reflejados por la cotidianidad de los personajes, por su cercanía y por su "chispeza" nortina.

Las novelas del poeta Rivera Letelier son unidades en sí misma, pero con una intensa relación histórica y social pampina que las une en un gran clúster literario. Si bien sus obras han sido traducidas a alrededor de 20 idiomas, lo que más me impresiona siempre es cuando viajo al norte y converso con algún pampino que recientemente ha descubierto a Hernán y me cuenta que cuando le leyó era como estar con un compañero conversando las historias de la mina o de las oficinas, pero más entretenido y con más palabras.

Estuve con él en junio, en la puerta de su casa, me contó que en octubre se editaba el cuarto libro de su trilogía del Tira Gutiérrez y la hermana Tegualda y que el año próximo editaría otro que contaría la historia de En fin, el listado de sus libros los puede encontrar en cualquier buscador y, de todas maneras, la próxima vez que vayan a Chile compren un libro suyo, cualquiera, estoy seguro de que su lectura será amena y acercará el norte de Chile un

poco más a su corazón. *Gracias Poeta.*

----- Aquí una breve reseña sobre algunas de las publicaciones del poeta de la portada de su novela El escritor de epitafios publicada en el 2011 por la Editorial Alfaguara:

"Talca 1950. Su novela La Reina Isabel cantaba rancheras fue premiada por el Consejo Nacional del Libro y la Lectura en 1994, y es una de las obras literarias de más vasta difusión de la narrativa chilena reciente. Luego publicó: Himno de ángel parado en una pata, Premio Consejo Nacional del Libro y la Lectura en 1995, Fatamorgana de amor con banda de música en 1998, Premio Municipal de la Novela; el libro de cuentos Donde mueren los valientes en 1999 ; Los trenes se van al purgatorio en el 2000, Santa María de las flores negras en el 2002, Canción para caminar sobre las aguas en 2004, Romance del duende que me escribe novelas en 2005, El Fantasista en 2006, Mi nombre es Malarrosa en 2008, La contadora de películas en 2009, y El arte de la resurrección por la que en 2010 recibió el Premio Alfaguara de la Novela..."

FRAGMENTO DE LA NOVELA - ESCRITOR DE EPITAFIOS

Nunca, ni de niño, el Escritor de Epitafios había tenido ninguna clase de mascotas: ni perros, ni gatos, ni loros. Nada que respirara. Dice que es como tener esclavos. Siempre se acuerda de cuando en quinto de preparatoria, el profesor dio la tarea de escribir una composición sobre el perro de cada uno, y él escribió algo entre poema y prosa que tituló <<Al perro que nunca tuve>>, cuya última línea a propósito de su exilio, había resultado premonitoria: "*Lo habría llamado Loa. Hubiera sido libre y elástico como el río. No amaestrado. Jamás lo hubiera humillado enseñándole a andar en dos patas ni saludar como la gente. Con su luna en el cielo, su gato en el techo y su hueso en la tierra, qué vida de perro le hubiese regalado. Un palmotear de lomo y menear de la cola habría sido nuestro protocolo; un palmotear cariñoso y un menear alegre – de vez en cuando, mordisco y coscorrón -. Después, toda la calle para sus patas errantes. Después toda la vida para mis patas de perro.*"

Letras: En Muyariba no llega el viento

POR FERNANDO A. TORRES*



EN LO ALTO, EN LO MUY ALTO DE LA CORDILLERA DE LOS ANDES, EXISTE UN PUEBLO QUE SE LLAMA MUYARIBA.

El montón de casas esta tan alto, tan alto, que los amigos Licanantay, desde abajo, desde la meseta atacameña, apenas pueden ver el humo de la yareta saliendo de sus cocinas. En

Muyariba el polvo no vuela y no hay alergias porque el polen no vuela, los girasoles no giran, los volantines no vuelan y los remolinos no remolinan. Nadie anda despeinado y las pocas banderas nunca han flameado.

En Muyariba no existe el viento.

Muyariba esta tan alto en la Cordillera de Los Andes que el viento no alcanza a llegar y como no hay ventisca, tampoco hay ventisqueros. Los poetas de Muyariba ni le cantan a la brisa ni al viento y los músicos no tienen melodías para los cabellos de las musas, que sin viento matinal no pueden bailar libres. Las almas de los difuntos deambulan por el pueblo porque no hay viento que se las lleve.

En Muyariba la gente esta triste; no conocen el viento.

Desde la plaza de Muyariba al borde la ciudad, sus habitantes observan hacia abajo, hacia muy abajo como las nubes bailan sobre el pueblo de Muyabajo. Una tarde calmada, como todas las tardes, los ancianos de Muyariba decidieron hacer un cabildo porque los viejos sabían que el viento era el padre de las nubes. El viento cría las nubes decían los abuelos y como las nubes - por alguna razón - no se atrevían a subir hasta Muyariba entonces había que investigar.

Para eso encomendaron al joven y fuerte Rastrón Deluz a investigar el problema. Rastrón fue enviado hacia abajo, hacia el pueblo de Muyabajo. Rastrón caminó muchos días hasta que

llegó a un gran cañaval. Desde allí podía ver las nubes cerquita, muy cerquita, casi tocándole sus duros pies descalzos. Rastrón decidió quedarse un par de días en el cañaval y se dio cuenta que las nubes subían hasta allí y solo por un momento hacían bailar al cañaval, pero luego se deshacían.

Rastrón se iba a dormir preguntándose ¿por qué? Soñó con hermosas melodías que salían de cañaval cuando este se mecía empujado por el viento. Una noche se despertó convulsionado: ¡Katjaña! ¡Katjaña! Se despertó gritando. ¡Lo he descubierto! gritó feliz.

Rastrón cortó todas la cañas que pudo y se regresó a Muyariba. Estaba contento pues había descubierto la razón de por qué el viento no llegaba al pueblo. Reunió a todos los ancianos a su alrededor y les dijo que el viento le tenía miedo al cañaval porque este lo atrapaba. El viento no se atrevía a subir mas arriba del cañaval, mas arriba, allá donde van a morir los cóndores. Mostrándoles las cañas que había cortado, Rastrón comenzó a soplar hacia adentro de ellas sacando todos los vientos atrapados. Los vientos liberados y felices comenzaron emitir hermosas melodías.

Entonces los ancianos decidieron plantar un nuevo cañaval mas arriba del pueblo. Y así fue como el viento llegó al pueblo y sus habitantes lo pudieron conocer. El viento limpió el pueblo, ayudó a las cosechas, echó a volar el polen, movió las almas de los difuntos mas arriba de donde van a morir los cóndores, revivió a los poetas y a los músicos y así también nació el viento matinal que hace flamear los cabellos de las musas de Muyariba. Y así fue como el viento trajo la felicidad a Muyariba. ##

**Torres es periodista y escritor. Escribe regularmente para los pasquines La Opinión y Dilemas.cl.*



Letras: Largo pétalo de mar

ISABEL ALLENDE ES UNA DE ESAS CREADORAS QUE DESPIERTA CARÍÑO E INSPIRA SONRISAS ...



El pasado 20 de julio, ella presentó su nueva publicación Largo pétalo de mar en la librería Book Passage, en Corte Madera, California. No debió sorprender que los asientos y el espacio no dieron abasto aun aquí en este país angloparlante, su libro en español despierta alegría y anticipación. Nos entretuvo con su típica picardía y humor contándonos de su nuevo amor y matrimonio que llevaba sólo días, su casa pequeña que ahora debía servir para dos personas, ella y su marido abogado de la costa este.

Nos hizo reír con los cuentos de sus familiares que la quisieron acompañar en su nueva aventura amorosa llegando a observar sin mayor disimulo al principio de la relación y así las salas de la librería se llenaron de su brillante presencia. El libro estaba a la venta y muchos de nosotros quisimos obtener una copia, de hecho, se acabó esa partida ese mismo día, ella nos ofreció autografiarnos el limitado trofeo, y bueno si no teníamos ese, ofreció autografiar cualquiera de sus publicaciones, por lo tanto, la fila fue de película. Como buenos chilenos hubo mucha conversación y risa en un alboroto semiordenado hacia el frente de la sala donde nuestra diminuta autora se encontraba lista para sonreír ante cámaras y libros. Eso sí, nada de abrazos ni besos porque prima la salud, nos advirtió.

Después de varios años leyendo principalmente en Kindle, el volumen y presencia de Largo pétalo de mar me sorprendió, pero como siempre sucede perdí noción del tiempo para sumergirme en la novela de la vida de Víctor Dalmau, un catalán

San Francisco, California

republicano que junto a los suyos sobrevive las luchas de los años treinta exiliándose primero en Francia y luego en Chile atravesando el atlántico en el barco



Isabel Allende y Marci Valdivieso en Book Passages

Winnipeg, conocido en la historia como el gran esfuerzo humanitario de Pablo Neruda. Esta novela se ubica en varios momentos históricos pintando el paisaje en España, Chile y Venezuela, creando un ambiente y sentimientos que nos ayudan a enamorarnos del protagonista por su integridad y resiliencia. Isabel Allende logra acercarnos a los hechos de hace casi un siglo hablando de la historia a través de la vida de una familia trabajadora, dedicada a la cultura, con sus vicisitudes, sus fallas y sus amores que súbitamente nos van envolviendo en la vida de aquellos lejanos personajes. La familia contraparte a nuestros protagonistas es de la alta burguesía chilena con sus personajes tradicionales y conservadores, aunque también con miembros de la familia que presentan mayor sensibilidad y apertura. Por ahí se vislumbran personajes históricos como Neruda y Allende, pero ellos son pequeñas pinceladas en un paisaje poblado por los personajes principales.

Este es un cuento a través de la historia que nos embarca en una odisea partiendo desde el año 1938 hasta 1994, con su longevo protagonista que es una presencia de voz pastosa, con sabiduría forjada por el sufrimiento, un ser dedicado a servir al prójimo que queremos seguir visitando pese al paso del tiempo. El último capítulo es toda una sorpresa que enciende la esperanza de un viejo hirsuto y abrupto y le presta liviandad a una vida sustancial y bien lograda.

Como buena lectora curiosa e indagadora, el libro me inspiró a familiarizarme una vez más con los detalles de la guerra civil española y la travesía del Winnipeg temas que conocía a grandes rasgos pero que debí investigar a más profundidad. Les puedo confesar que pasé unos días inmersa en otra realidad y salvo algunas lágrimas emergí con sonrisas y esperanzas. Gracias Isabel Allende.

Escrito por Marci Valdivieso

PUEBLOS: ARTURO ANTINAO COLIHUINCA ARTESANO MAPUCHE

POR ANTV ANTINAO

Durante el verano del 2019 viajó al Área de la Bahía un retrafe o creador de joyas tradicionales Mapuche (pueblo milenario que habita en el territorio que ahora se conoce como Chile y Argentina), mi padre. Siendo un Mapuche que ha crecido lejos del Wallmapu (territorio Mapuche) uno de los legados que he recibido como Mapuche ha sido el oficio de retrafe, que trato de aprender como una práctica cultural que espero traspasar a futuras generaciones. Existen profundos significados de la cosmovisión Mapuche que se transmiten a través de este arte. Aprovechando posibilidad de esta visita le he hecho una entrevista para que el nos comparta algo de su experiencia.

¿Quién es usted y a que se dedica?

Mi nombre es Arturo Antinao Colihuinca, soy Mapuche, hijo de Ricardo Antinao Colihuinca y Rosa Colihuinca Llankaleo. Mis padres, como muchos Mapuche fueron desplazados a la ciudad por la situación de pobreza que se vivía en las comunidades en las décadas de los 40' y 50's. Nuestra identidad cultural como Mapuche es Wentche, de los alrededores de Temuco-Labranza. Soy artesano desde los 15 años, después de experimentar diversas formas de artesanía, comencé a trabajar con metales y llevo más de 30 años en este oficio, lo cual identificándome con mi cultura; nación Mapuche, identifico este arte como forma de lucha y reivindicación de mi pueblo. Me considero retrafe, esta palabra representa a la persona Mapuche que trabaja los metales y tiene un conocimiento del pensamiento y cosmovisión mapuche que se representa en sus obras, en el arte de los metales (joyas).

¿Porque se dedicó a este oficio?

Me he dedicado a este, en especial las joyas mapuches, para reivindicar a nuestra nación y nuestro arte, ya que, entre la sociedad chilena, no siempre se le da el valor a nuestra cultura y sabiduría. Debido a la discriminación que existe y ha existido para muchas personas e incluso personas Mapuche es difícil reconocer su identidad.

Ha tocado participar en diferentes ferias de arte indígena y de arte popular, tanto en Chile como en el extranjero, y tratar de ser un buen representante de mi pueblo, con el trabajo que hago, es importante porque este no es mi arte, es el arte de los Mapuche y eso me hace ser un representante.

Los Kuifikeche, o gente antigua, como se les llama a los Mapuche que vinieron antes que nosotros, pensaban que mientras hubieran retrafe mapuche, la tradición de las joyas podría continuar estando viva, así como el kimvn (conocimiento) y el rakidum (pensamiento, cosmovisión y sabiduría) mapuche, a través de ella. Junto con ser mi sustento, el hacer orfebrería mapuche motiva a seguir promoviendo el arte mapuche.

¿Porque los Mapuche hacen joyas de plata?

Los Mapuche hacen joyas de plata porque en la cosmovisión, se piensa que su color blanco, representa el brillo de la luna, que está ligada a la femineidad. Dentro de las joyas hay diseños que representan a la comunidad, a peces y diferentes aves y animales



del territorio mapuche. También hay espíritus como el pillan, con manos hacia arriba, representando el baile para espantar malos espíritus, y con manos abajo, representando a la familia, el mujer y hombre, las parejas y la familia. Esos dibujos están en la trapelacucha, que es la pieza principal de las joyas que visten las Machi (líder espiritual) y las Domo (mujer mapuche), cuya joya representa el ascender de la tierra al cielo, que evoca la mirada religiosa que también esta presente en el rewe o pilar sagrado donde la machi hace su ceremonia. Al bailar las joyas de la mujer, la trapelakucha y el trarilonko, el cual se amarra en la cabeza, hace sonidos particulares. Dentro de las joyas también se encuentran los aros o chawai, que representan diferentes etapas de la vida de la mujer, el tupu o akucha, que es el prendedor que las mujeres usan para afirmarse la ropa, entre otras piezas.

¿A qué se debe esta visita a los Estados Unidos?

Vine a Estados Unidos a visitar a mi hijo, y a compartir con él mi arte, para que siga la tradición de mi pueblo de trabajar los metales, ya que esta tradición se pasa de generación en generación, junto con esto, vengo a difundir el arte mapuche, y entregar el mensaje de que el pueblo Mapuche y sus tradiciones siguen vivas. Durante algunos meses estaré trabajando en ferias y posiblemente dando clases de orfebrería. Marichiweu, peukayal kom pu che (diez veces venceremos, hasta siempre).

LOS ESTATUTOS DEL CENTRO CHILENO LAUTARO- APROBADOS 06/04/2019

PRINCIPIOS

Art. 1 - NOMBRE - Esta organización, con personería jurídica otorgada por el Estado de California, se denomina: Centro Chileno Lautaro.

Art. 2- PROPÓSITOS- El objeto de este Centro es y será el mantenimiento de las tradiciones chilenas y el fomento social, cultural y educacional y deportivo entre los miembros de la Colonia Chilena residente en San Francisco y sus alrededores, como asimismo el acrecentamiento de las relaciones entre los pueblos de Estados Unidos y Chile. Para mayor claridad la MISIÓN del Centro Chileno Lautaro es:

o Ser un puente que permita compartir la cultura chilena y chileno-americana en el norte de California en todas sus formas. Además, se compromete a procurar y otorgar becas universitarias para sus estudiantes en busca de estudios superiores.

Art. 3 - SOCIOS - Tendrá derecho a ser socio activo o simpatizante de la Institución cualquier adulto que albergue simpatías hacia Chile y todo lo relacionado a su cultura. Socios activos serán aquellos simpatizantes que estén al día en sus cuotas anuales.

Art. 4 - DIRECTIVA - La Junta Directiva del Centro estará formada por un Directorio Honorario y un

DIRECTORIO EJECUTIVO.

Inciso 1 - Podrán calificarse como directores honorarios el Alcalde de San Francisco y Cónsul de Chile en San Francisco. El Directorio Ejecutivo también otorgará este título a las demás personas que a su juicio sean acreedoras a él.

Inciso 2 - El Directorio Ejecutivo consistirá en:

1 Presidente, 1 Vicepresidente, 1 Tesorero, 1 Secretario

Y la cantidad de directores de diferentes cargos elegidos por la asamblea plena.

Art. 5 - REUNIONES Y QUÓRUM

Inciso 1- Se efectuará una asamblea general de socios al menos una vez al año: Tal asamblea se llevará a cabo entre el último trimestre del año y el primer trimestre del año entrante.

Inciso 2- Se efectuarán reuniones ordinarias de Directorio una vez al mes, en una fecha fija predeterminada por el cuerpo directivo, citándose por lo menos con 10 días de anticipación.

Asimismo, se convocarán reuniones de acuerdo con las necesidades administrativas y organizacionales de la institución.

Inciso 3- El Presidente puede convocar a una reunión extraordinaria de Directorio a solicitud expresa de la mitad más uno de sus miembros.

Inciso 4- La mitad más uno de los miembros del Directorio, al día en el pago de sus cuotas, constituirá quórum para llevar a cabo las reuniones.

Inciso 5- Puede citarse a Asamblea General Extraordinaria a petición escrita y firmada por el 51% de los socios activos y al día en el pago de sus cuotas, o por acuerdo de Directorio.

Inciso 6- El quórum para cualquiera Asamblea en primera citación será del 51% de los socios activos y, en segunda citación, el número que asista, debiendo mediar 20 minutos entre cada citación.

Inciso 7- La tabla de trabajo de la Asamblea General Ordinaria será la siguiente:

1. Llamada al orden por el director que preside la reunión.
2. Lectura y aprobación del acta de la Asamblea anterior.
3. Informe de tesorería.

Visite www.CentroChilenoLautaro.Org para leer el documento entero.

RESTAURANTES CHILENOS:

Chile Lindo

2944 16th St
San Francisco, CA 94103
Phone number (415) 621-6108

El Mesón de Violeta

UC Berkeley Student Union
2495 Bancroft Way
Berkeley, CA 94704

Flor de Café

1020 Valencia St
San Francisco, CA 94110
Phone number (415) 333-3335

Sabores del Sur

3003 Oak Rd
Walnut Creek, CA 94597
Phone number (925) 954-8300

El **Centro Chileno Lautaro**, una organización sin fines de lucro (501c3) prepara esta gaceta para la comunidad hispanoparlante del área de la bahía en base al trabajo voluntario de la editora y diseñadora, Marci Valdivieso y las contribuciones de los autores. Entérese de las novedades del centro visitando nuestro sitio en el Internet: www.CentroChilenoLautaro.org. Hay muchas maneras de apoyar este esfuerzo:

- hágase miembro del Centro por una cuota de \$60 al año para apoyar la labor cultural del centro
 - contáctese con nosotros para publicitar sus negocios o servicios en la revista
 - contáctese con nosotros para avisar sobre algún evento chileno sucediendo en el área de la bahía
- directorio@centrochilenolautaro.org
Centro Chileno Lautaro, 237 Kearny #342,
San Francisco, CA 94108

